

## Žiť sa jazykom. Chiméra alebo realita?

Nie je žiadnym tajomstvom, že niektorí absolventi študijných programov zameraných na cudzí jazyk po ukončení svojho akademického snaženia pravidelne zakotvia v pokojných vodách nadnárodných korporátov. Niet sa čomu čudovať. Zamestnávateľia získavajú mladých ľudí s univerzitným vzdelaním, ktorí ovládajú minimálne dva jazyky na špičkovej úrovni, kým čerstvý absolvent volí istotu stabilného príjmu spojenú s praktickým zdokonaľovaním obľúbeného jazyka. Je to jedna z ciest a mnohých láka viac ako tvrdé a pomalé začiatky v prekladateľských agentúrach. Bránami Filozofickej fakulty UK v Bratislave a Katedry romanistiky však prešli a prechádzajú aj takí vyštudovaní prekladatelia a tlmočníci, ktorí sa odmietli vzdať svojho sna a stali sa profesionálmi s uplatnením na tých najvyšších miestach. Nižšie ponúkame niekoľko konkrétnych príkladov:

Odborné stáže v inštitúciách EÚ, ktoré sú významným krokom v profesionálnom kurikule, absolvovalo už veľa našich študentov a študentiek. Z programu **francúzsky jazyk a kultúra** dávame do pozornosti aspoň niekoľko z nich:

Mgr. Michaela Maninková: Európska komisia, október 2015 - február 2016; Mgr. Anna Kucejová: Európsky parlament, január - jún 2016; Mgr. Andrea Sihelská: Európsky parlament, január - jún 2016; Mgr. Dominika Malenová: Európska komisia, október 2016 - február 2017; Mgr. Dominika Malenová: Európska centrálna banka, september - december 2017; Mgr. Jana Kyseľová: Európska komisia, október 2018 - február 2019; Mgr. Amália Mack: Zastúpenie Európskej komisie na Slovensku, september 2019; Mgr. Darina Petrášová: Európska komisia, október 2019 - február 2020; Mgr. Silvia Gubová: Európsky parlament, október 2020 - február 2021; Mgr. Lucia Švecová: Európska komisia, marec 2020 - júl 2020, október 2020 - február 2021.

V oblasti prekladateľstva pôsobia ako umelecké prekladateľky Mgr. Lucia Švecová, Mgr. Kristína Svrčková, Mgr. Monika Jurovčáková. V oblasti audiovizuálneho prekladu sa výrazne presadila Mgr. Anna Kucejová.

Na Slovensko-francúzskej bilingválnej sekcii na Gymnáziu Metodova 2 v Bratislave učia absolventky Mgr. Katarína Stolárová-Holecová, Mgr. Eva Gočálová-Hucková, a aktuálne aj končiaca študentka Bc. Michaela Hrušková. Na bilingválnom Slovensko-talianskom gymnázium na ul. Ladislava Sáru v Bratislave vyučuje francúzštinu a taliančinu Mgr. Angelika Fanová.

Bývalá absolventka a doktorandka Katedry romanistiky Mgr. Silvia Štofková-Rybárová, PhD. prednáša na Katedre romanistiky FF UKF v Nitre a pracuje ako vedecká pracovníčka Ústavu svetovej literatúry SAV. Na tom istom akademickom pracovisku pôsobí ako vedecká pracovníčka a absolventka programu **rumunský jazyk a literatúra** Mgr. Eva Kenderessy, PhD.

Spomedzi absolventiek a absolventov študijného programu **portugalský jazyk a kultúra** možno spomenúť tieto úspešné umelecké prekladateľky: Mgr. Lenka Cinková, PhD., Mgr. Júlia Jellúšová, PhD. (Prémia LF za preklad - 2015), Mgr. Zuzana Greksáková, PhD. (prekladateľka, doktorát z Univerzity v Coimbre). Pre inštitúcie EÚ pracujú ako akreditovaní tlmočníci a tlmočnice Mgr. Karolína Zemánková, PhDr. Miroslava Petrovská, ktorá je zároveň úspešnou umeleckou prekladateľkou (Prémie LF za preklad - 1999, 2003) i tlmočnicou v Európskom parlamente, prekladateľ Mgr. Branislav Jurkovič a prekladateľky Mgr. Daniela Spáč a Mgr. Zuzana Greššová Leal, PhD.

Jednou zo zakladajúcich členiek a členov a výkonnou riaditeľkou Portugalského inštitútu je Mgr. Zuzana Chudíková.

Spomedzi absolventiek a absolventov programu **španielsky jazyk a kultúra** sa výborne uplatnil Mgr. Juraj Tomaga, ktorý pracuje od roku 2020 ako riaditeľ tlačového odboru MZVaEZ SR, pričom predtým pôsobil ako pracovník Veľvyslanectva SR na Kube. Mgr. Zuzana Kubičková absolvovala v rokoch 2019-2020 Escuela Diplomática de España (master's degree), Mgr. Monika Slobodová je riaditeľkou jazykovej školy v Madride a majiteľkou

agentúry MONTALK. Mgr. Erika Kolocsányiová nastúpila po ukončení štúdia na program Erasmus Mundus (MultiELE) so štipendiom z EÚ. V rámci neho študovala na Universidad de Deusto, Universitat Pompeu Fabra, Jawaharlal Nehru University a University of Iceland. V 2013 absolvovala stáž pre prekladateľov v Európskom parlamente. Titul PhD. z jazykovedy získala na University of Luxembourg (2015-2019) a od roku 2020 pôsobí ako vedecká pracovníčka na University of Greenwich, Londýn. Ako umeleckí prekladatelia pôsobia Mgr. Milan Kopecký, PhD. a Mgr. Barbara Sigmundová, PhD. (Prémia LF za preklad - 2019), ktorá je jednou zo zakladateľiek a zakladateľov občianskeho združenia *DoSlov* – združenia literárnych prekladateľiek a prekladateľov, redaktoriek a redaktorov.

Spomedzi absolventiek a absolventov programu **taliansky jazyk a kultúra** Mgr. Patrícia Procházková pracuje v RTVS ako prekladateľka talianskych televíznych filmov a seriálov. Počas slovenského predsedníctva v Rade EÚ pracovala tiež ako *laison officer* pre talianske delegácie. Ako autorka sa podieľala na vydaní prvého životopisu A. Dubčeka v talianskom jazyku. Mgr. Ivo Poláček, PhD. je akreditovaný tlmočník pre inštitúcie EÚ a úradný prekladateľ. Súčasne pôsobí ako pedagóg v odbore prekladateľstvo - tlmočníctvo na Filozofickej fakulte UK v Bratislave.

Faktom však je, že ani tá najlepšia inštitúcia s tými najkvalitnejšími pedagógmi nestačí, ak medzi prijímateľmi vedomostí prevláda povrchnosť, lenivosť či rezignácia. Nech sú teda títo naši absolventi, niektorí súčasní či minulí kolegovia, pre súčasných i budúcich študentov inšpiráciou, že sa to dá, a kto systematicky a usilovne pracuje, dokáže svoju túžbu po kvalitnom štúdiu a vysnívanom uplatnení naplniť.

#### **Užitočné linky:**

[https://europa.eu/european-union/business/recruitment-staff-welfare\\_fr](https://europa.eu/european-union/business/recruitment-staff-welfare_fr)

[https://europa.eu/european-union/index\\_fr](https://europa.eu/european-union/index_fr)

<https://www.instituto-camoes.pt/en/>

<https://bratislava.cervantes.es/sk/>

<http://www.talianskegymnazium.sk/sk>

[https://cloud2i.edupage.org/cloud/Gym\\_Metodova\\_bil\\_sekcia\\_brozura.pdf?z%3ATwvdFLEm7fsiqxdRXTs93mBht7jjC%2FGYLyMDLc%2BasHhLSBT8XLXRODfZIIIG1aTVa](https://cloud2i.edupage.org/cloud/Gym_Metodova_bil_sekcia_brozura.pdf?z%3ATwvdFLEm7fsiqxdRXTs93mBht7jjC%2FGYLyMDLc%2BasHhLSBT8XLXRODfZIIIG1aTVa)

<https://institutfrancais.sk/fr/>

[https://iicbratislava.esteri.it/iic\\_bratislava/it/](https://iicbratislava.esteri.it/iic_bratislava/it/)

<http://www.francavis.eu/>

<https://www.iufs.sk/s/>

<https://www.auf.org/>